

吳佩玲、陳淑明

E-mail: 354564@mail.dyu.edu.tw

ABSTRACT

The thesis aims to study the relation between translation norms and strategies by exploring the two translated versions of the Bible quotations in Defoe 's English novel: Robinson Crusoe (published in 1719). The two translated versions are Wang 's from Taiwan (published in 2002) and Guo 's from China (published in 1998). The theory of translation shifts by Catford (1965) and theory of translation norms by Chesterman (1997) were employed in the study. Catford 's translation shifts consisted of level shifts and category shifts which include class shifts, unit shifts and structure shifts. In Catford, translation shifts were used to achieve textual equivalence between ST and TT. Chesterman 's translation norms involved expectancy norms and professional norms which contained three subcategories: accountability norms, communication norms and relation norms. Translation norms referred to regularities of translation behavior within a specific society and held the power on influence of translators ' actions and translations. In this study, first, translation strategies used in the two Chinese translated versions of the Bible quotations were analyzed. Second, translation strategies used in two translated versions of Bible quotations in the novel were compared. Third, through the result of analysis on translation shifts, the researcher explored whether two translators conformed to their TLs ' translation norms respectively. The result shows that the occurrence of translation shifts make two translators conform to their TLs ' translation norms respectively. However, the degree of conforming is not similar. As a whole, although both Wang 's and Guo 's translated products are smoothly close to their TTs ' language usage, Guo conforms to translation norms in a greater degree than Wang does.

Keywords : Chesterman、 translation norms、 Catford、 translation shifts、 Robinson Crusoe、 Bible quotations

Table of Contents

Table of Contents

| | |
|---|------|
| COVER PAGE | |
| ENGLISH SIGNATURE PAGE | |
| SIGNATURE PAGE | |
| ABSTRACT..... | iv |
| CHINESE ABSTRACT..... | vi |
| ACKNOWLEDGEMENTS..... | viii |
| TABLE OF CONTENTS..... | ix |
| LIST OF TABLES..... | xii |
| LIST OF FIGURES..... | xiii |
| Chapter I. Introduction..... | 1 |
| 1.1 Background and Motivation..... | 1 |
| 1.2 Methodology..... | 2 |
| 1.3 The selection of materials..... | 2 |
| 1.4 Purpose and research questions..... | 3 |
| 1.5 Organization of the study..... | 4 |
| 1.6 Brief introduction of the Source Text (ST) and the two Target Texts (TTs).... | 5 |
| Chapter II. Theoretical Background..... | 7 |
| 2.1 Introduction of Translation Norm Theories..... | 7 |
| 2.2 Norms in Toury (1995) | 8 |
| 2.3 Norms in Hermans (1999) | 10 |
| 2.4 Norms in Chesterman (1997) | 11 |

| | |
|---|-----|
| 2.4.1 Expectancy norms..... | 13 |
| 2.4.2 Professional norms..... | 13 |
| 2.5 Translation strategies in Chesterman (1997) | 15 |
| 2.5.1 Translation strategies in the study..... | 19 |
| 2.6 The relation between translation norms and strategies..... | 22 |
| | |
| Chapter III. Translation Norms Practices..... | 24 |
| 3.1 Tseng (2005): A study of translation norms: Yan Fu ' s and Zhang Jinjian ' s translations of A history of politics..... | 24 |
| 3.2 Chang (2007): A comparative study of two Chinese versions of Hamlet from perspective of translation norms..... | 30 |
| 3.3 Zou (2009): A study of the translated version from the perspective of Chesterman ' s translation norms – A case study of the three Chinese versions of Uncle Tom ' s Cabin..... | 34 |
| 3.4 Li (2007): A comparative study of the two Chinese versions of Jane Eyre from the perspective of translation shifts..... | 40 |
| | |
| Chapter IV. Translation Strategies of Bible Quotations in Robinson Crusoe..... | 47 |
| 4.1 Class shifts in TT1 and TT2..... | 48 |
| 4.2 Unit shifts in TT1 and TT2..... | 51 |
| 4.3 Structure in TT1 and TT2..... | 57 |
| 4.4 Level shift in TT1 and TT2..... | 64 |
| | |
| Chapter V. From Translation Strategies to Translation Norms..... | 66 |
| 5.1 From the aspect of expectancy norms to review two translators ' shift translation strategies..... | 67 |
| 5.2 From the aspect of professional norms to review two translators ' shift translation strategies..... | 80 |
| 5.2.1 Accountability norms and translation shifts..... | 80 |
| 5.2.2 Communication norm and translation shifts | 89 |
| 5.2.3 Relation norm and translation shifts..... | 97 |
| 5.3 Summary..... | 101 |
| | |
| Chapter VI. Conclusion..... | 104 |
| 6.1 Summary of research findings in this study..... | 104 |
| 6.2 Significance..... | 107 |
| 6.3 Limitation of this study..... | 107 |
| 6.4 Suggestions for the future study..... | 108 |
| | |
| References..... | 110 |
| Appendix A Full Data of Bible Quotations..... | 117 |
| Appendix B Translated versions of Robinson Crusoe in Taiwan..... | 122 |
| Appendix C Translated versions of Robinson Crusoe in China..... | 125 |

REFERENCES

- Alvarez, R & Vidal, M. C.-A. (Eds.). (1996). Translation, power, subversion. (pp.25-51). Clevedon, UK: Multilingual Matters. Backer, M. (1992). In other words: A coursebook on translation. London and New York: Routledge. Backer, M. (Ed.). (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. (2nd ed.). London and New York: Routledge. Catford, J. C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. Oxford: Oxford University Press. Cheng, X. H. & Tian, X. L. (1992). 現代漢語 [Xian Dai Han Yu]. Taipei: Bookman. 【程祥徽、田小琳 (1992)。現代漢語。台北市:書林。】
- Chesterman, A. (2000). Memes of translation: The spread of ideas in translation theory. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. Dawkins, R. (1976). The Selfish Gene. Oxford: Oxford University Press. Defoe, D. (1975). Robinson Crusoe. (Norton critical edition). UK: W. W. Norton & Company. Defoe, D. (1995). Robinson Crusoe. UK: Longman. Defoe, D. (2003). Robinson Crusoe. London: Penguin Group. Delisle, J. & Lee-Jahnke, H. & Cormier, M. C. (Eds.). (2004). Translation terminology (Sun, Y. F. & Zhong, W. H, Trans.). Beijing: Foreign Language Teaching

and Research Press. Deng, S. S., Zhang X. P., Yang, H. M. & Liao, B. L. (Eds.). (2003). 這書，你一定要知道！[Zhe Shu, Ni Yi Ding Yao Zhi Dao!]. Taizhong: Hao Du. 【鄧蜀生、張秀平、楊慧玫、廖寶隆編著 (2003). 這書，你一定要知道！。台中：好讀。】 Fang, Z. (Ed.). (2003). 擁抱經典：戀上101部世界文學名著 [Yong Bao Jing Dian:Lian Shang Yi Bai Ling Yi Bu Shi Jie Wen Xue Ming Zhu]. Taipei: Hua Wen Wang. 【方洲編著 (2003). 擁抱經典：戀上101部世界文學名著。台北：華文網。】 Fawcett, P. (1997). Translation and language: Linguistic theory explained. Manchester: St. Jerome Finch, G. (2000). Linguistic terms and concepts. London: Macmillan Press Ltd. Gao, G. S. (2001). ???法研究 [Han Yu Yu Fa Yan Jiu]. Jinan: Shandong People Publishing House. 【高更生 (2001). ???法研究。?南:山?人民。】 Gentzler, E. (2001). Contemporary translation theories. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 106-144. Greenbaum, S. (1996). The Oxford English grammar. USA: Oxford University Press. Guo, J. Z. (1996). Robinson Crusoe. Nanjing: Yi Lin. 【郭建中 (譯) (1996). ???漂流?。南京:林。】 Guo, M. Y. (Ed.). (2003). 經典品讀：人生必讀百部名著 [Jing Dian Pin Du:Ren Sheng Bi Du Bai Bu Ming Zhu]. Taipei: Mu Cun. 【郭勉愈編著 (2001). 經典品讀：人生必讀百部名著。台北：牧村。】 Halliday, M.A.K. (2000). An introduction to functional grammar. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press He, Y. Q. (2005). 現代漢語語法新探 [Xian Dai Han Yu Yu Fa Xin Tan]. Taipei: The Commercial Press. 【何永清 (2005). 現代漢語語法新探。台北市：台灣商務。】 Hermans, T. (1999). Translation in systems. Manchester: St. Jerome. Hervey, S. G. J. & Higgins, I. (1992). Think translation: A course in translation method, French-English. London: Routledge. Holmes, J. S. (1972). The Name and Nature of Translation Studies. Unpublished manuscript, Amsterdam: Translation Studies Section, Department of General Studies. House, J. (1997). Translation quality assessment: A model revisited. Tübingen: Gunter Hunter, J. P. (1966). The Reluctant Pilgrim: Defoe's Emblematic Method and Quest for Form in Robinson Crusoe. Baltimore: Johns Hopkins Press. Jaaskelainen, R. (1993). Investigating translation strategies. In S. Tirkkonen-Condit and J. Lafling (Eds.), Recent Trends in Empirical Translation Research (pp. 99-119). Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Arts. Ke, Y. R. (Ed.). (2001). 百年經典名著：人人必讀的60部西洋名著 [Bai Nian Jing Dian Ming Zhu:Ren Ren Bi Du De Liu Shi Bu Xi Yang Ming Zhu]. Taizhong: Hao Du. 【柯盈如編著 (2001). 百年經典名著：人人必讀的60部西洋名著。台中：好讀。】 Li, C. L. (2007). A comparative study of the two Chinese versions of Jane Eyre from the perspective of translation shifts. Unpublished master's thesis, Beijing Language and Culture University, China. 【李春蕾 (2007). ?翻???角度?比《? ?》的??中?本。北京?言大?, 中?。】 Li, H. Q. (2006, December). Translation as a Norm-setting Activity – With Special Reference to Generic turn of Chinese Literature in the New-cultural Movement. [Electronic version]. Journal of Shanghai Dianji University, 9(6), 52-55. Li, L. & Chen, P. (2005, March). Research on Norms in Translation. [Electronic version]. Journal of Qinghai Junior Teachers College, 2005(6), 33-34. Liao, Q. Y. (2009, January). Translation Norms and Their Approaches. [Electronic version]. Foreign Language Education. 30(1), 95-98. Lin, X. Q. (2000). Robinson Crusoe. Taipei: Children's Publishing Company. 【林小青 (譯) (2000). 魯賓遜漂流記。台北：青林。】 Liu, M. Q. (1993). Contemporary Translation theory. Taipei: Bookman. Lorsch, W. (1991). Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A psycholinguistic investigation. Tübingen: Narr. Malmkjar, K. (2002). The linguistics encyclopedia. USA: Routledge. Malmkjar, K. (2004). Norms and nature in translation studies. [Electronic version]. Synaps, 2009(16), 13-19. Malmkjar, K. (2007). Linguistics and the language of translation. Edinburgh: Edinburgh Press Ltd. Malone, J. L. (1988). The Science of Linguistics in the Area of Translation. Albany: State University of New York Press. Munday, J. (2001). Introducing translation studies: Theories and applications. (1st ed.). London and New York: Routledge. Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Hemel Hempstead: Prentice Hall. Nida, E. A. & Taber, C. R. (2003). The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill. Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden: Brill. Nord, C. (1991). Text Analysis in Translation. Amsterdam and Atlanta: Rodopi. Nord, C. (1997). Translating as a purposeful activity: Functional approaches explained. Manchester: St. Jerome, 58-59. Novak, M. E. (2001). Daniel Defoe: Master of fictions. New York: Oxford University Press. Peng, J. H. (2008, April). Translation Norms and Translation Rights. [Electronic version]. Journal of Jiangxi Administration Institute, 10(2), 71-75. Qu, W. Y. (2006, June). Subjectivity of Translation. [Electronic version]. Journal of Beijing International Studies University, 2005(6), 7-10. Schaffner, C. (Ed.). (1999). Translation and norms. UK: Multilingual Matters Ltd. Schleiermacher, F. (1992). On The Different Methods Of Translating. In R. Schulte & J. Biguent (Eds.), Theories of translation: An anthology of essays from Dryden to Derrida (pp. 36-54). Schulte, R. & Biguent, J. (Eds.). (1992). Theories Of Translation. Chicago and London: University of Chicago Press. Seguinot, C. (1989). The translation process: an experimental study. In C. Seguinot (Ed.), The Translation Process (pp. 21-53). School of Translation, York University: H. G. Publication. Shuttleworth, M & Cowie, M (Eds.). (1997). Dictionary of translation studies. UK: St. Jerome. Shuttleworth, M & Cowie, M (Eds.). (1999). Dictionary of translation studies. (2nd ed.). UK: St. Jerome. Snell-Hornby, M. (2006). The turns of translation studies: New paradigms or shifting viewpoints. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing. Steiner, E. (1988). Describing language as activity: an application to child language. (New Developments in Systemic Linguistics, Vol. 2). London: Pinter. Su, Y. Z. (2008, November). The Study of Art Writing in Robinson Crusoe. [Electronic version]. Journal of Puyang Vocational and Technical College, 21(4), 92-93. Sun, Y. F. (2003, May). Norms Governing Translation and Subjectivity. [Electronic version]. Chinese Translators Journal, 24(3), 3-9. Tong, Y. H. (2009, January). An Analysis of Western Studies on Translation Norms. [Electronic version]. Shandong Foreign Languages Teaching Journal, 2009(1), 83-88. Tong, Y. H. (2009, January). Analysis of Contemporary Studies on Translation Norms in the West. [Electronic version]. Journal of Beijing International Studies University, 2009(2), 61-66. Toury, G. (1980). In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv: Porter Institute. Toury, G. (1995). Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Trask, R.L. (1999). Key concepts in language and linguistics. London and New York: Routledge. Tseng, S. Q. (2005). A Study of Translation Norms: Yan Fu 's and Zhang Jinjian 's Translations of a History of Politics. Unpublished master 's thesis, Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University, Taipei. 【曾詩琴 (2005)。從《社會通詮》到《政治簡史》:一個翻譯規範的研究。未出版之碩士論文,輔仁大學翻譯研究所,台北市。】 Venuti, L. (1998). The scandals of translation: Towards an ethics of difference. London and New York: Routledge. Venuti, L. (Ed.). (2000). The translation studies reader. London: Routledge. Waite, M. & Hawker, S. (Eds.). (2009). Oxford Paperback Dictionary & Thesaurus (3rd ed.). New York: Oxford University Press. Wang, Y. W. (2002). Robinson Crusoe. Taipei: Chong Wen Guan. 【王育文 (譯) (2002)。魯賓遜漂流記。台北:崇文館。】 Watt, W. M. (1994). Companion to the Qur'an. Oxford: Oneworld Publications. Wu, S. H. & Zhao, L. L. (Eds.). (2004). 速讀40部中外文學名著經典 [Su Du Si Shi Bu Zhong Wai Wen Xue Ming Zhu Jing Dian]. Taipei: The Way. 【吳少華、趙琳琳編著 (2004)。速讀40部中外文學名著經典。台北:德威國際文化。】 Wu, W.Q. (2005, September). On the Explicability of Translation Norms on Translating Activity. [Electronic version]. Journal of Mudanjiang College of Education, 2005(6), 33-34. Yu, H. L. (2009, November). Analysis of the Chinese version of Adventure of Robinson Cruse from the perspective of Skopos Theory. [Electronic version]. Journal of Changchun University, 19(11), 49-51. Zhang, C. (2007). A comparative study of two Chinese versions of Hamlet from perspective of translation norms. Unpublished master 's thesis, Liaoning Normal University, China. 【?? (2007)。翻??范理??角下的《哈姆特》??中文?本的比?研究。未出版之?士?文, ?宁?范大?, 中?。】 Zhang, Y. X. (2003). Robinson Crusoe. Taipei: Eastern Company. 【張耀星 (譯) (2003)。魯賓遜漂流記。台北:台灣東方。】 Zou, H. M. (2009). A study of translated version from the perspective of Chesterman 's translation norms – A Case Study of the Three Chinese Versions of Uncle Tom 's Cabin. Unpublished master 's thesis, Guangdong University of Foreign Studies, China. 【??梅 (2009)。切斯特曼翻??范?野下的?本研究-以《?姆叔叔的小屋》3?中?本?例。未出版之?士?文, ??外?外?大?, 中?。】 Website References book.com.tw: <http://www.books.com.tw/> Douban: <http://www.douban.com/> eslite: <http://www.eslite.com/> Hanyu Pinyin System of Ministry of Education: <http://140.111.34.69/home.aspx> Hanyu Pinyin System: <http://www.china-holiday.com/language/hanyu/pinyin.asp> KingStone: <http://www.kingstone.com.tw/>